

Translation Studies (A703600)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0 **Study time 90 h**

Course offerings and teaching methods in academic year 2023-2024

A (semester 1) Dutch Gent seminar

Lecturers in academic year 2023-2024

Spiessens, Anneleen LW22 lecturer-in-charge
De Sutter, Gert LW22 co-lecturer

Offered in the following programmes in 2023-2024

	crdts	offering
Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, German)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Italian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Spanish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Turkish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Italian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Spanish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Turkish)	3	A

Teaching languages

Dutch

Keywords

Translation studies

Position of the course

This course offers students an encompassing overview of theoretical and methodological models in one of two important strands of contemporary translation studies: (A) corpus-based and process-based (empirical) translation studies, or (B) cultural and societal aspects of translation. Students are expected to draw on these theoretical and conceptual frameworks to

critically reflect on translation research and to set up a small-scale research project of their own.

A4VW builds on those competences that have already been acquired in the bachelor of applied language studies, namely in:

- Introduction to translation studies (Ba1)
- Introduction to translation technology (Ba1)
- Dutch: translation from foreign language (Ba2)
- Bachelor paper

Horizontally (MA), the course ties in with, mainly:

- Terminology and translation technology
- General translation practice
- Specialized translation practice
- Theory of literary translation
- Master's dissertation

Contents

The first seminar provides an overview of recent theoretical and methodological insights from the fields of corpus-based and process-based translation on the one hand, and from research on cultural and societal aspects of translation on the other.

After the introductory seminar, students specialize in the strand of their choice:

(A) Corpus-based and process-based translation studies (EQTIS/Gert De Sutter). Possible topics are: priming (shining-through), risk mitigation, explicitation/implicitation.

(B) Cultural and societal aspects of translation (TRACE/Anneleen Spiessens). Possible themes are: translation and ideology, translation ethics, literary translation studies, museum translation, news translation, postcolonial translation studies, memory studies, translation and globalization, translation (and) ecology.

Each specialized seminar builds on one or more academic articles (a fundamental theoretical text or a case study), which will be thoroughly discussed in class and placed within their specific research tradition. Students work in small groups to conduct their own case study in line with one of the course topics.

Initial competences

The general competences that can be expected from an academic bachelor, preferably in a discipline related to the study programme.

Final competences

- 1 Having advanced knowledge of translation studies and based on that knowledge, critically reflecting on translation as a process and a product. [MV.1.3; assessed]
- 2 Independently contributing to scientific research relating to one or more specialisms within, or connected to, the scientific study of translation. [MV.2.1; assessed]
- 3 Having a critical understanding of international specialist literature in the field of translation studies, with an eye for new trends and different methodologies. [MV.2.2; assessed]
- 4 Formulating a relevant, realistic research question and designing a fitting method. [assessed]
- 5 Communicating orally on their own research with a specialised audience. [MV.2.4; assessed]
- 6 Underpinning their views in a scientifically justified manner and sharing these with colleagues in a coherent and clear manner. [MV.3.2; assessed]
- 7 Judging and acting with the necessary dose of critical self-reflection in unpredictable, complex and specialist contexts. [MV.3.3; not assessed]
- 8 Displaying a commitment to lifelong learning. [MV.3.4; not assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

Access to this course unit via an exam contract is unrestricted

Teaching methods

Group work, Seminar, Excursion

Extra information on the teaching methods

Students prepare each class at home by reading thoroughly the relevant text(s) and formulating questions. The lecturer discusses the literature in class, answers the students' questions and comments, and places the selected text within its broader field of research. Students are expected to actively express their own thoughts about the different themes and critically reflect on their own research practice.

During the second half of the semester students start working in small groups on their own

research/case study. They present their research design, methods and results during a student's conference at the University of Utrecht in week 12. They engage there in discussions with students in the MA Professional translation and the MA Literary translation.

Learning materials and price

Course material on electronic learning platform

References

Provided in the course of the semester.

Course content-related study coaching

Consultation hour

Feedback during seminars

Support via learning platform

Assessment moments

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Oral assessment, Presentation

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Oral assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

not applicable

Extra information on the examination methods

PE1: oral group presentation of their own research (week 12) + individual oral exam (exam period)

PE2: individual oral exam (exam period)

Calculation of the examination mark

Group presentation (50%)

Individual oral exam (50%)

Facilities for Working Students

Exemption from presence in class can be requested

Feedback can be given after consultation

Addendum

A4VW